

Lne.es – Occidente Sábado 09 de febrero de 2008
La Nueva España – Edition Occidente – Samedi 9 février 2008
http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pRef=1906_41_605233

Julián Zulueta advierte de que la reforma de la carretera afectará al hábitat del oso El miembro de honor de la junta considera que las obras fragmentarán la población

Julián Zulueta, membre d'honneur de la Commission du parc naturel de Somiedo, prévient que les aménagements routiers affecteront l'habitat de l'ours en fragmentant les zones de peuplement.

V. DÍAZ PEÑAS

Julián Zulueta, miembro de honor de la junta del parque natural de Somiedo, lamentó ayer las obras de mejora realizadas en el tramo belmontín de la carretera regional AS-227 y desaconsejó iniciar esta actuación en el tramo somedano. Según Zulueta, que ayer asistió a la reunión de la junta, esta obra traería consecuencias nefastas sobre la población osera y echaría por tierra todo el trabajo realizado en torno a la protección del oso pardo, que ha traído un aumento en los ejemplares asturianos.

«La realidad es que en la Unión Europea no ha habido un éxito en la conservación del oso pardo como el obtenido en Asturias, por ello duele tanto que se amenace este trabajo con las obras de acondicionamiento de esta carretera», argumentó Julián Zulueta.

El miembro de honor de la junta, que realizó esta advertencia en la reunión celebrada en Somiedo, se apoya en un estudio genético realizado durante 2003 y 2004 que señala que el tramo Belmonte-Aguasmestas es el preferido por los plantígrados para cruzar la carretera. «Las obras en el tramo de Somiedo agravarían la difícil situación creada, ya que la fragmentación del llamado núcleo poblacional del Occidente produciría un aumento de la endogamia, que ya afecta a la población oriental», matizó.

Hier, au cour d'une réunion de la Commission du parc naturel de Somiedo, Julián Zulueta, membre d'honneur de cette Commission, a déploré les travaux d'amélioration en cours sur la portion de la route régionale AS-227 qui conduit à Belmonte, et déconseillé de tels travaux sur la portion de Somiedo. Pour lui, ces travaux auraient des conséquences négatives sur la population d'ours, et conduiraient à l'échec tout le travail réalisé pour protéger l'espèce alors que celui-ci a permis une augmentation des spécimens présents dans les Asturies.

Pour justifier cet avertissement, le membre d'honneur de la Commission s'est basé sur une étude génétique réalisée entre 2003 et 2004 qui montre que le tronçon Belmonte-Aguasmetas est celui que préfèrent les plantigrades pour traverser la route : « Les travaux sur la portion de Somiedo aggraveraient la difficile situation déjà créée, et la fragmentation de ce que l'on appelle le noyau occidental de la population d'ours entraînerait une augmentation de l'endogamie, alors que celle-ci affecte déjà la population orientale ».

Por todo ello, Julián Zulueta aconsejó que no se emprendan las obras en el tramo Aguasmestas-Pola de Somiedo y lamentó que las obras en el tramo de Belmonte se hayan llevado a cabo sin haber tenido en cuenta los resultados del estudio genético efectuado por el Instituto de Ciencias Naturales y la propia Consejería de Medio Ambiente. Zulueta también avanzó que varias asociaciones ecologistas ya han denunciado esta situación al Principado, que pretenden comunicar a la Unión Europea, ya que a su entender las obras, financiadas en parte con fondos europeos, afectan directamente a Lugares de Interés Comunitario (LIC). Por su parte, la consejera de Medio Ambiente, Belén Fernández, señaló que ya se está redactado el proyecto de mejora del tramo, y que las obras se llevarán a cabo con precaución y realizando un menor volumen de movimientos de tierras que en Belmonte.

Pour toutes ces raisons, Julián Zulueta conseille de ne pas entreprendre de travaux sur la portion Aguasmetas-Pola de Somiedo, et regrette que sur la portion Belmonte les travaux aient été engagés sans tenir compte de cette étude génétique de l'Institut des Sciences Naturelles initiée par le propre Ministère asturien de l'Environnement. Par ailleurs, il annonce que plusieurs associations écologistes ont dénoncé cette situation devant la Principauté, qu'elles entendent en avertir l'Union Européenne étant donné que, d'après elles, ces travaux, en partie financés par des crédits européens,

affectent directement des Sites d'Intérêt Communautaire. De son côté, la Ministre asturienne de l'Environnement, Belén Fernández, signale que le projet d'amélioration du tronçon Somiedo est déjà rédigé, et que les travaux seront effectués avec toutes les précautions voulues et entraîneront moins de déplacement de terre que pour le tronçon Belmonte.

Lne.es Cartas al Director - Sábado 08 de marzo de 2008
La Nueva España – Lettres au Directeur – Samedi 8 mars 2008
http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2008030800_74_615198

El desarrollo de Somiedo y el oso pardo **Le développement de Somiedo et l'ours brun**

En la reunión de la junta rectora del parque natural de Somiedo que se celebró el día 8 de febrero de 2008 el miembro honorífico de la misma, el señor don Julián Zulueta, manifestó, como publica el periódico de LA NUEVA ESPAÑA del día 9 de febrero, su posición contraria al acondicionamiento de la carretera que discurre entre Belmonte y Aguasmestas, y formuló su total rechazo al siguiente tramo, entre Aguasmestas y Pola de Somiedo.

Señor Zulueta, quiero manifestarle con todo el respeto que merece mi total desacuerdo sobre estas manifestaciones, que considero desafortunadas y poco solidarias con los somedanos y con todas aquellas personas que por uno y otro motivo visitan nuestro concejo.

Comme le rapportait le journal La Nueva España du 09 février 2008, au cours de la réunion de la Commission du parc naturel de Somiedo qui avait eu lieu la veille, M. don Julián Zulueta, membre d'honneur de cette Commission, manifesta son opposition au projet d'aménagement de la route qui relie Belmonte à Aguasmetas, et son rejet total du tronçon suivant, entre Aguasmetas et Somiedo.

M. Zulueta, avec tout le respect que vous méritez, je voudrais cependant vous faire part de mon désaccord total avec votre intervention, je trouve qu'elle est inappropriée et qu'elle fait preuve de bien peu de solidarité à l'égard des habitants de Somiedo et de tous ceux qui, pour une raison ou une autre, viennent visiter notre commune.

Señor Zulueta, parece que su único argumento de rechazo hacia esta mejora de la comunicación de Somiedo con el resto del territorio del Principado son las molestias que se puedan ocasionar al oso pardo.

Quiero recordarle que los somedanos somos conscientes de lo importante que es la conservación y el crecimiento de la población del oso pardo en Somiedo, y si no fuera así estaríamos hablando, en vez de crecimiento, de la desaparición de la especie, aunque las medallas se las cuelguen otros, acompañadas de un buen puñado de millones.

Con esto no quiero decir que estoy totalmente de acuerdo con que con la conservación del oso en Somiedo tengamos que renunciar a una de las necesidades fundamentales para el desarrollo y crecimiento económico de nuestro municipio. Supongo que estará de acuerdo con que el desarrollo de cualquier comarca (en este caso Somiedo) depende en gran medida de una buena comunicación con el resto del territorio, y es una asignatura que nuestro municipio tiene pendiente a lo largo de su historia.

Señor Zulueta, por favor, como ciudadano integrado en Somiedo (puesto que convive con nosotros una parte del año), no contribuya a que se perpetúe nuestro aislamiento. Es usted conocedor de Somiedo y sabe que de la mayor parte de los pueblos al Hospital Central, que tenemos asignado, hay casi dos horas de viaje. También para los padres que quieren mandar sus hijos a un instituto de Enseñanza Secundaria, estando los más cercanos en Grado o Salas, nos separa hora y media por carretera en muchos casos.

M. Zulueta, il semble que votre seul argument pour refuser ainsi l'amélioration des communications entre Somiedo et le reste du territoire de notre Principauté, ce soit la gêne qu'elle peut

causer à l'ours brun.

Je tiens à vous rappeler que nous, habitants de Somiedo, sommes conscient de l'importance de la conservation de l'ours brun et de l'augmentation de sa population dans notre commune. Si ce n'était pas le cas, au lieu de croissance on parlerait aujourd'hui de disparition de l'espèce, bien que les médailles ... ce soient d'autres que nous qui les récoltent, accompagnées d'une bonne poignée de millions ⁽¹⁾.

Mais en écrivant cela, je ne veux pas dire que, pour les besoins de la conservation de l'ours, nous devons renoncer à l'une des nécessités fondamentales pour le développement de notre municipalité. J'imagine que vous serez d'accord avec moi pour reconnaître que le développement de quelque canton que ce soit (en l'occurrence Somiedo) dépend en grande partie de la qualité des communications avec le reste du territoire. Tout au long de son histoire, notre municipalité n'a cessé de chercher à réaliser ce désenclavement.

M. Zulueta, s'il vous plaît, vous qui êtes devenu citoyen de Somiedo (puisque vous vivez avec nous une partie de l'année), ne contribuez pas à ce que notre isolement se perpétue. Vous connaissez Somiedo, et vous savez que pour atteindre l'Hôpital Central auquel nous sommes rattachés, il faut presque deux heures de route depuis la majorité des villages du canton. De même, les parents qui désirent que leurs enfants continuent leurs études au Lycée, et les plus proches sont à Grado ou à Salas, en sont séparés très souvent par un trajet d'une heure et demi.

Espero que su opinión sobre esta cuestión no sea tenida en demasiado en cuenta por aquellas personas que tengan la responsabilidad de tomar la decisión de si Somiedo debe o no mejorar su comunicación con el resto de Asturias. También quiero desearle a usted, a todos los somedanos y a todas las personas que deseen admirar nuestra tierra que podamos disfrutar más pronto que tarde de una carretera adecuada a los tiempos en que vivimos.

Guillermo Álvarez Riesgo - Pola de Somiedo

J'espère qu'il ne sera pas trop tenu compte de votre avis sur la question par ceux qui ont la responsabilité de décider si Somiedo doit ou non améliorer ses communications avec le reste des Asturias. Mais que nous puissions jouir enfin le plus tôt possible d'une route adaptée à notre époque, je l'espère aussi pour vous, et pour tous ceux qui ont envie de venir admirer notre région.

Guillermo Álvarez Riesgo - Pola de Somiedo

(Traduction: B.Besche-Commenge, ASPAP-ADDIP, 8 mars 2008)

⁽¹⁾ Note du traducteur : Aux uns les avantages, à d'autres – les "Somenados" – les contraintes, cette disproportion des avantages et des inconvénients est souligné par d'autres habitants permanents du canton.

Ainsi, le 6 octobre 2006, dans le même journal, Fernando Sanchez Gonzalez écrivait : « *Le principal problème de Somiedo est le dépeuplement. Les jeunes partent en ville et ne reviennent pas pour créer de la richesse une fois qu'ils sont formés. Et cela en grande partie à cause de l'absence des services de base et de l'éloignement qu'implique la route sinueuse qui communique avec les vallées centrales* »

Le 8 du même mois, Emma Alvarez Alba indiquait, elle : « *je crois que le principal problème de Somiedo est l'absence d'avenir pour les jeunes, l'incapacité à fixer la population, et surtout le fait de ne pas écouter ceux qui aiment et connaissent Somiedo, mais uniquement ceux qui vivent sur le dos de Somiedo.* »

(voir : <http://mas.lne.es/asturias/opinion/index.php?c=26>)